



Bulletin de l'Alliance Française de Gijón

Cabrales 92, entlo. Izq. 33201 - 985 35 37 08
11h a 13h y 17h a 20:30



N°9 - Julio 2007

Juillet, août... Plage, bikini et paréo... Pluie, jeux et travail... *Gijón the beach* (1^{er} jeu de l'été : trouver le plus de jeux de mots en Français avec **Gijón**) sera aussi studieuse en s'amusant : voir la rubrique *Cours* qui vous pose une énigme (2^{ème} jeu : traduire la petite histoire)!

Noir, c'est noir... Café ? Nuit ? Vous y êtes presque : c'est le cinéma et le roman, avec **Jean Gabin** et **Dominique Manotti** (voir les rubriques *VuLu*, *Événement* et *Ciné*). Jeu N°3 : quel lien y a-t-il entre ces deux personnages ?

Et puisqu'il faut être un peu sérieux, nous nourrirons ventre et esprit critique (Rubriques *Condé* et *Ciné*) ! **Bon été !!!**

Julio, Agosto... Playa, bikini y pareo... Lluvia, juegos y trabajo... *Gijón the beach* (1^{er} juego del verano : encontrar el juego de palabras en francés con **Gijón**) : será estudioso y a la par divertido, ver la rúbrica *Cours* que nos plantea un enigma (2^o juego : traducir la historia)!

Negro, es negro... ¿Café? ¿Noche? ¡Caliente, caliente! : es cine y novela, con **Jean Gabin** y **Dominique Manotti** (leer las rúbricas *Vulu*, *Événement* et *Ciné*). Juego N° 3: ¿que tienen en común los dos personajes?

Ya que hay que ponerse serio, agasajaremos nuestro vientre y nuestro espíritu (Rúbrica *Condé* y *Ciné*). ¡**Un dulce verano para todos!**



« *Sur la plage, ils se sont tous mis à poil. J'en profitais pour me rincer l'œil mais j'ai vu Gilles rire dans sa barbe... Il se paye ma tête ou quoi ? On aurait dit que c'était moi le dindon de la farce avec mon slibard de ringard !* »

Vous voulez en savoir plus ? Venez nous rejoindre pour les cours intensifs de cet été !!!

Anne, pour l'équipe pédagogique - exofraf@telecable.es

¿Como traducir esta frase? Son expresiones idiomáticas y no se puede traducirlas literalmente.

Hay que encontrar las expresiones adecuadas en su propio idioma.

Se dice que el francés tiene expresiones muy "imagées"... Para verificarlo, tienes que venir al curso intensivo de este verano, ¡¡¡por supuesto!!!



« *Semaine noire* » et « *chant de la plage* », profitez de l'été pour dévorer les romans français : **polars** (la médiathèque regorge de « *Simenon* », profitez-en), **romans historiques**, **sciences fiction** (pour faire le lien avec l'atelier *VuLu*) et bien sûr nos petits canards adorés qui ont des ouvrages de leur niveau !!

“*Semana negra*” y “*canto de playa*”, sácale jugo al verano devorando las **novelas francesas**: policíacas (en la mediática encontraras todo “**Simenon**”), novelas históricas, de ciencia ficción (para conectar con el taller *VuLu*) y también nuestros adorables cachorros tienen libros para ellos.

Ateliers Talleres

Éondé

Atelier de conversation débat sur nos différences culturelles

Jeudi 28 juin, Français et Espagnols étaient d'accord pour associer **liberté** et responsabilité qui nous engagent envers les autres. Notre égoïsme et notre lâcheté expliquent alors la persistance des tyrans, petits et grands...

Pour nous réconcilier avec nous-mêmes et fêter l'été, nous mangerons et boirons jeudi **26 juillet** à partir de 18h.

Jueves 28 de Junio, Españoles y Franceses estaban de acuerdo para asociar libertad y **responsabilidad** que nos ligan a los demás. Entonces, nuestro egoísmo, nuestra cobardía pueden explicar la persistencia de los tiranos, pequeños y grandes...

Para reconciliarnos (con nosotros mismos) y festejar el verano, comeremos y beberemos el Jueves **26 de Julio**, 18h.

Victoria, Béatrice - beatricevacher@telefonica.net

VuLu

Atelier de lecture critique de films et de livres

Lundi 25 juin, le *VuLu Polar* n°2 a encore réuni ses fans : il semble que le roman historique et la science fiction aient quelques choses à voir avec les romans noirs et policiers...

A creuser **lundi 30 juillet à 18h** pour la troisième séance !

Lunes 25 de Junio, el **VuLu Polar** n° 2 ha reunido sus fans : parece que la novela histórica y de ciencia ficción tenga algo que ver con las novelas policíacas ...

A ver el lunes **30 de julio** a las 18h por la tercera sesión.

Béatrice - beatricevacher@telefonica.net

Culture Cultura

Ciné

CICA - Centro de Interpretación del Cine en Asturias

« Films noirs » tous les vendredi de juillet au CICA* :

6 : *Le jour se lève*, M. Carné

13 : *Touchez pas au Grisbi*, J. Becker

20 : *Ascenseur pour l'échafaud*, Louis Malle

27 : *Mauvais sang*, Léo Carax

Et... **mercredi 18**, nous fêtons le 1er anniversaire de l'Alliance au CICA avec «*Ressources Humaines*» (Laurent Cantet) suivi d'un débat.

* Films en VO sous-titrés en espagnol

“Películas negras” todos los Viernes de Julio en el CICA*:

6 : *Amanece*, Marcel Carné

13 : *Touchez pas au Grisbi*, J. Becker

20 : *Ascensor para el cadalso*, Louis Malle

27 : *Mala sangre*, Léo Carax

Y... El Miércoles 18, celebraremos el 1º aniversario de la Alianza en el CICA con “*Recursos Humanos*” (L. Cantet) seguido de un debate.

* Películas en VO subtítuladas en castellano

CICA – info@cica-asturias.org ou 985 34 00 18

Événement exceptionnel

Une « *semana negra* » un peu française à Gijón...

Nous profitons de l'occasion pour accueillir à l'Alliance, **Dominique Manotti** (*Sombre sentier, Le corps noir, Nos fantastiques années fric...*), **mardi 10 juillet à 20h.**

Venez nombreux !

Una “*semana negra*” un poco francesa en Gijón... Aprovecharemos la ocasión para acoger en la Alianza a **Dominique Manotti** (*Sombre sentier, Le corps noir, Nos fantastiques années fric...*) El **Martes 10 de Julio a las 20 h.**

¡Os esperamos!

info@alianzafrancesagijon.net